

УДК 398.2(=512.157)

DOI 10.25587/2782-4861-2024-2-77-85

*М. Т. Гоголева*

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДРЕВНЕГО ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА ЯКУТОВ

Аннотация. В настоящей статье рассматривается текст архивного документа, хранящегося в материалах Второй Камчатской экспедиции (1732–1743) под руководством В. И. Беринга, в коллекции полевых записей участника экспедиции немецкого врача и переводчика Г. В. Стеллера. Обнаруженный фрагмент на латинице представляет собой запись народной песни якутов первой половины XVIII в. Цель предпринятого исследования в рамках этой статьи – ввести в научный оборот ранее не опубликованный архивный текст путем перевода текста и описания его художественных особенностей. В рамках исследования поставлены задачи: изучить историю текста, дать описание рукописи, сделать расшифровку и перевод на русский язык, выделить использованные художественные средства. По фиксации якутского фольклора в указанный период науке известен этнографический труд Я. И. Линденау «Описание народов Сибири», где приводится текст обряда *алгыс* (благопожелание) на национальном празднике ысыах. Также есть записи народных песен северных народностей, выполненных Г. В. Стеллером, но данный текст еще не рассматривался фольклористами. В работе использованы теоретические и практические методы исследования: изучение научных трудов; основной метод исследования – текстологический анализ, где применены метод обзора, описания, интерпретации, конъектирования, перевод, расшифровка и анализ композиции, художественно-изобразительных средств текста. В результате проведенного анализа автор приходит к выводу о том, что старинная народная песня имеет развитый слог. Ритмический аллитерационный стих, созвучие окончаний строк, близкое к разновидностям рифмы, параллельные конструкции, постоянные эпитеты и сравнения в качестве основных средств изображения – все это демонстрирует достаточно высокий уровень развития народной поэзии якутов. Перспективу исследования автор видит в обнаружении аналогичных текстов указанного периода, что позволило бы вести более углубленные исследования по данному направлению.

Ключевые слова: фольклор; XVIII век; экспедиция; записи Г. В. Стеллера; народная песня; якуты; интерпретация; художественно-изобразительные средства; фиксация; текстология

Для цитирования: Гоголева М. Т. Интерпретация древнего фольклорного текста якутов. Эпосоведение. 2024, № 2. С. 77–85. DOI: 10.25587/2782-4861-2024-2-77-85.

© Гоголева М. Т., 2024

© Gogoleva M. T., 2024

ГОГОЛЕВА Марина Трофимовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания якутского языка, литературы и культуры Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова, Якутск, Россия. ORCID: 0000-0002-9685-4056. E-mail: mtgogoleva@mail.ru

GOGOLEVA Marina Trofimovna – Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor of the Department of methods of teaching Yakut Language, Literature and Culture of the Institute of Languages and Culture of the North-East of the Russian Federation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia. ORCID: 0000-0002-9685-4056. E-mail: mtgogoleva@mail.ru

М. Т. Gogoleva
M. K. Ammosov North-Eastern Federal University

Interpretation of the ancient Yakut folklore text

Abstract. The author deals with the text of an archival document discovered in the materials of the Second Kamchatka expedition led by Vitus Bering, in the collection of field notes of the expedition member, the German doctor and translator G. W. Steller. This fragment in Latin is a recording of a Yakut folk song of the first half of the 18th century. The purpose of this article is to introduce a previously unpublished archival text into scientific circulation by translating the text and describing its artistic features. As part of the research, the following tasks were set: to study the history of the text, give a description of the manuscript, transcribe and translate it into Russian and highlight the artistic means used. According to the fixation of Yakut folklore in the specified period is known to science the ethnographic work of J. J. Lindenau "Description of the nations of Siberia," which contains the text of the algy's ritual on the Ysekh holiday. There are also recordings of folk songs of northern nations performed by G. W. Steller, but this text has not yet been examined by folklorists. The work uses theoretical and practical research methods as: study of scientific works, the main research method is textual analysis, which uses the method of review, description, interpretation, connection, translation, decoding and analysis of the composition, artistic and visual means of the text. The author concludes that the ancient folk song has a developed syllable. Rhythmic alliterative verse, consonance of line endings close to varieties of rhyme, parallel constructions, constant epithets and comparisons as the main means of depiction demonstrate a fairly high level of development of Yakut folk poetry. The author sees the prospect of research in the discovery of similar texts of the specified period, which would allow more in-depth research in this area.

Keywords: folklore; 18th century; expedition; G. W. Steller's recordings; folk song; Yakuts; interpretation; artistic and visual means; fixation; textology

For citation: Gogoleva M. T. Interpretation of the ancient Yakut folklore text. *Epic studies*. 2024, no. 2. Pp. 77–85. DOI: 10.25587/2782-4861-2024-2-77-85.

Введение

В Санкт-Петербургском филиале Архива Российской Академии наук хранится часть неопубликованных трудов участника Второй Камчатской экспедиции под руководством В. И. Беринга (1732–1743) Георга Вильгельма Стеллера. Просматривая отчеты экспедиции, мы обнаружили один любопытный документ. Когда удалось расшифровать стихотворную запись на латинице, то выяснилось, что текст представляет собой отрывок из якутской народной песни с зарисованными на листе нотами.

На запрос об авторстве сотрудники архива дали пояснение: «Документ (лист из отчета Второй Камчатской экспедиции) входит в состав дела № 114 из фонда Г. Ф. Миллера. В этом деле, названном "Коллекцией", сосредоточены материалы Г. В. Стеллера», также рисунки, сделанные художником И. Беркманом [1].

В исторической литературе об этом документе упоминается в труде В. Ф. Иванова так: «В другой рукописи Г. В. Стеллера "Collectanea ad historiam gentis Jacuticaia spectante", составленной в первое время его пребывания в Якутии, содержатся отрывочные данные о быте, нравах и культуре якутов. В частности, в ней попадаются строки записей якутских песен» [2, с. 102]. Актуальность работы состоит в том, что рассматриваемый фрагмент как один из ранних зафиксированных образцов народной песни имеет особую значимость. Расшифровка этих записей дает возможность приобщить архивные сведения в научный оборот по изучению проблем бытования песенного жанра фольклора.

Материалы и методы исследования

Изучение трудов Г. Ф. Миллера [3], Г. В. Стеллера [4], Я. И. Линденау [5], Г. В. Ксенофонта [6] В. Ф. Иванова [2], З. Д. Титовой [7], Б. П. Полевого [8], В. Н. Чернавской [9], А. Н. Шишигиной [10], В. С. Ленденева [11] позволило нам по теме статьи обобщить важные теорети-

ческие данные; также опирались на исследования по текстологии и методологии расшифровки фольклорных записей Ю. В. Лиморенко [12]. Проведена практическая работа по расшифровке рукописи, переводу с якутского на русский язык, анализу художественных средств приведенного текста. В методологическом аспекте рассмотрены труды В. М. Жирмунского [13], Г. М. Васильева [14], Н. Н. Тобурокова [15], Н. В. Покатиловой [16], И. Е. Алексеева [17] и др. по теории тюркского (якутского) стихосложения, вопросам использования аллитерации в ритмическом рисунке, построении синтаксиса строфы, поэтике фольклорного текста, фонетике.

В отечественной науке накоплен достаточно солидный материал по устному народному творчеству северных народностей, но собранный материал в должной мере еще не исследован фольклористами.

История этнографического изучения народов, населяющих Сибирь и Северо-Восток Российского государства, началась три с половиной столетия назад. Первые отрывочные сведения были записаны и обнародованы западноевропейскими авторами. В частности, этнографический материал о якутах приводится в труде голландского политика, картографа Николааса Витсена «Север и Восток Тартарии» («Noord en Oost Tartarye») (1692), дневниках купца-путешественника Исбрандта Идеса, изданных под редакцией Н. Витсена (1704), в описании сибирских народов пленного шведского офицера Филиппа Страленберга в книге «Северная и восточная части Европы и Азии» («Das Nord und Ostliche Theil von Europa und Asia») (1730). О полноте и достоверности изданных данных известным историком-этнографом Г. В. Ксенофоновым было отмечено: «Первые иностранцы, писавшие о якутах, почерпали свои сведения, несомненно, при посредстве единичных представителей этого старожилото населения г. Якутска, временно или постоянно проживавших в Иркутске» [6, с. 30]. О записях Ф. Страленберга он написал следующее: «Из приведенных им отрывков якутской легенды ясно видно, что он столкнулся с таким знатоком якутов, их языка и фольклора, который мог бы дать очень много ценных сведений, если бы у самого автора было желание и хватило умения фиксировать нужные факты» [6, с. 34]. Но в последующем собранные участниками Великой Северной (Второй Камчатской) экспедиции (1732–1743) Г. Миллером, И. Гмелиным, Г. Стеллером, Я. Линденау материалы отличались достаточной степенью аутентичности, разнообразием, т. к. члены экспедиций руководствовались прямыми инструкциями академического отряда и напрямую работали с информаторами из местного населения. Известно, что приглашенный И. Гмелиным и Ф. Миллером принять участие в сборе материалов Г. В. Стеллер был назначен руководителем целой группы помощников в числе которых был и «... якутский служилой Федор Климовский – “для толмачества в якутском языке, также для выспрашивания у иных народов о вере, обычаях и поведении, о чем он, Климовский, чрез некоторые годы обучен и надлежащее искусство имеет, также для раздачи прогонных денег”» [18]. Из этого документа можно предположить, что имя Ф. Климовского в то время было хорошо известно организаторам экспедиции, особенно любопытно примечание об его искусстве в толмачестве и выспрашивании этнографических сведений, которому он обучался несколько лет. К сожалению, более подробными сведениями о переводчике Ф. Климовском мы пока не располагаем.

Учеными был обнародован богатый материал по самым разным областям наук, в т. ч. по языкам, истории, культуре, этнографии народов Сибири и Дальнего Востока, на обширной территории от российского севера до Камчатки и Аляски [3]. Об огромном значении открытия и присоединения новых земель к Российскому государству написано немало, в т. ч. и зарубежными авторами: «Government expeditions, especially Bering's second expedition, of 1732–1741, greatly advanced knowledge of the Siberian Arctic» [19, с. 219]. Вклад участников Великой Северной экспедиции в научное изучение региона неопределим, каждый из них по праву может считаться героем-первопроходцем, среди которых Георг Вильгельм Стеллер стал широко известен, благодаря своим опубликованным трудам [4]. В «Дневнике Г. В. Стеллера» («Steller Journal») описаны его путешествия из Иркутска в Якутск «Из Иркутска по Лене и Якутску» («Vom Irkuzk

der Lena und Jakuzk»), продолжавшееся март-апрель 1740 г., а также пребывание в Якутске в мае-июне того же года. В дневнике, в частности, приводятся записи, кажется, шамана при камлании с латинской транскрипцией слов, описание Амги, списки растений и другие заметки [2, с. 101]. Приступая к изучению текста, мы задались вопросами о художественных особенностях песни, обстоятельствах полевой работы академического отряда Г. Ф. Миллера, при которых Г. В. Стеллер и другой участник экспедиции Я. И. Линденау записывали свои материалы по якутскому фольклору. Несмотря на академические издания отчетов экспедиции, на сегодняшний день не все материалы считаются опубликованными, часть ценных сведений до сих пор хранится непереуведенным из старонемецкого языка в архиве Российской Академии наук в г. Санкт-Петербург. Это обстоятельство сильно усложнило исследование обнаруженного фрагмента, поскольку не удалось установить не только имя информатора, но и место, где конкретно была выполнена запись.

Расшифровка текста и подстрочный перевод с якутского на русский язык

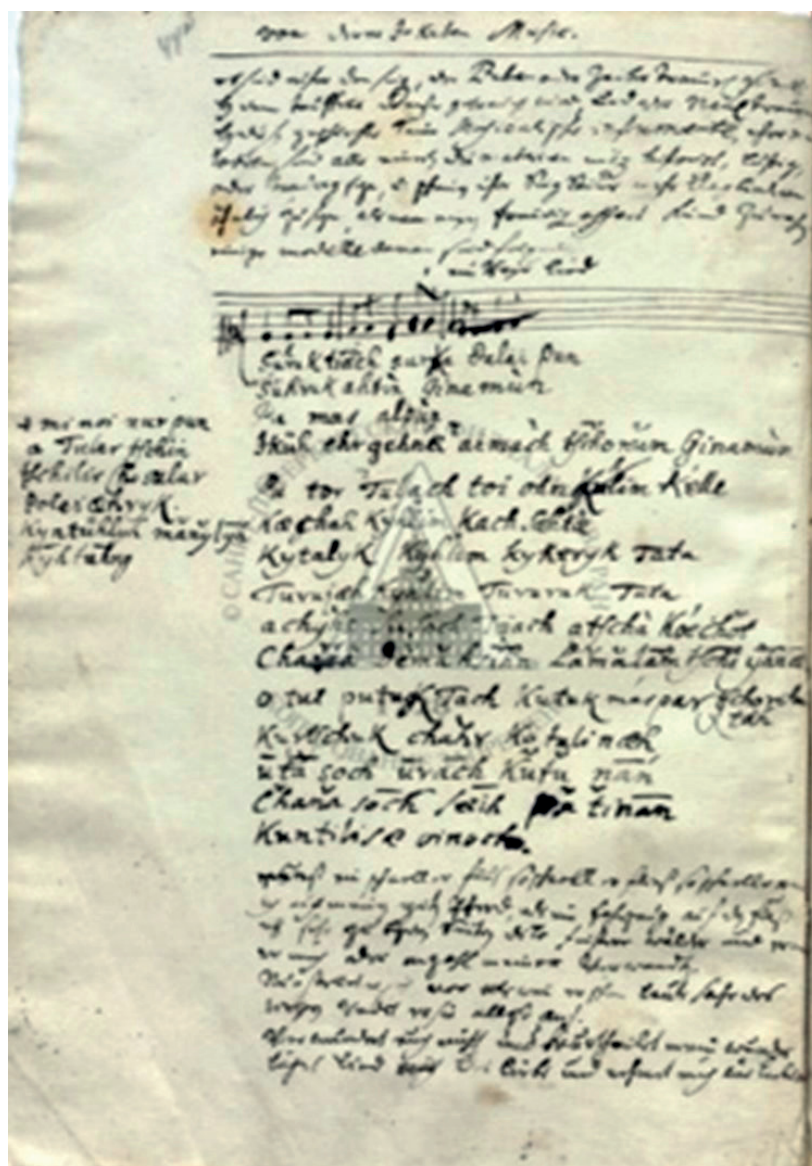


Рис. 1. Steller's text (Текст Стеллера).

Таблица 1 – Текст народной песни и расшифровка

Сүүрүктээх сүнкэ(н) далайбын	Реку великую, текущую
Сүүрүк атым гынаммын	Оседлал я вместо коня
Бу мас олпун (маспын-олпун)	Эти деревья, растения
<i>Eküh her gehn(...)</i> аймах дьонум гынаммын	Считаю родней своей
Бу т(су)ор ту(р)лаах той он (тойон) кылым кэллэ	Вот прилетели птицы, ворон, орел-зверь
Кэчэ (кэбэ) кылым кэпсээтэ	Кукушка-птица рассказала
Кыталык кылым кыкырыктаата	Стерх-птица запела “кыкерик”
Тур(у)йа кылым турууктаата	Журавль-птица закричала “тру-ру”
Абыс сүһүөхтээх ача күөх от	Зелень осоки о восьми ступенях
Хара эмээхсин саламалаан үөһэ уунна	Черная старуха саламу протянула вверх
Отут мутуктаах кудук мастан чоргуйда	Звонко птица заговорила с дерева о тридцати ветвях
Күрдүк хаар <i>Kotulinach</i>	Снежный сугроб
Уута суох үрэх күтү нан (кытытынан)	По берегу высохшей реки
Хаара суох хайа (тыя)тыгар	По горным лесам бесснежным
<i>Kuntili (...)</i> ойноото	... заиграла

По расшифровке текста отмечаем:

1. В круглых скобках даны отсутствующие слоги, пропущенные буквы, а также целые слова, разделенные по слогам. Нерасшифрованные слова оставили такими, как есть на латинице.

2. Текст, видимо, воссоздавался по черновой записи, т. к. нет многочисленных поправок, которые неизбежны, когда непосредственно работают с информатором. С левой стороны листа сделаны дополнения, не вошедшие в основной текст, здесь можно расшифровать только отдельные слова: *үөһэлиир* фольк. ‘верхний’; *сулус* ‘звезда’; *кун түүнүүн* ‘день и ночь’.

3. Хотя текст и буквы достаточно различимы, идентифицировать слова с якутским эквивалентом оказалось трудной задачей. Например, *суор* написано как *тор* и *тураах* как *тулаах*; *маспын-олпун* – как *мас олпун*, где этот вариант мы сочли более вероятным, т. к. в якутском языке есть парное словосочетание *от-мас* в значении «растительный мир», как можно предположить из контекста.

3. Выделены слова, которые не удалось расшифровать: ‘*Eküh her gehn...*’, ‘*Kotulinach*’ и ‘*Kuntili..*’ (свои варианты конъектуры не приводим ввиду недостаточной обоснованности).

Примечания по графике и фонетическим особенностям текста:

1. Гласный звук **-ы** в одних словах передается латинским *y*: *kytalyk* – кыталык, *kykeryk* – кыкырык, а в других – через *i*: *ginatün* – гынаммын, *ahitüm* – атым.

3. Дифтонг **үө** в тексте отражен как составной звук в вариантах: *a chyhs susÖch Taach atschá Kóeschöt* – абыс сүһүөхтээх ача күөх от; *Yēhi yhnā*. В словах *суох* и *суор* – дифтонг **уо** зафиксирован гласным **о** без дополнительных знаков: *t(s)or*; *soch*.

4. При написании согласных звуков интересно отметить одну особенность, а именно, вместо звонкого согласного **б** пишется парный глухой согласный **p**: *Dalái Pun* – далайбын; *o tut putuk Tach kutuk maspar* – отут мутуктаах кудук маспар, здесь не только чередование звуков **t-d**, но и замена назального **м-р** в слове *putuk Tach*.

5. Удвоение согласных звуков передается двумя буквами только в слове *Kelle* – кэллэ, в остальных случаях пишется через одну букву: *ginatün* – гынаммын или сочетанием букв, как в слове *yhna* – уунна. Неоправданное удвоение наблюдается при написании слова *Charra* – хара (черный).

6. ‘*Charra Dêmâhsihn Lāmālām yehi yhna*’ – это выражение имеет неоднозначное толкование из-за неточностей в записи в виде добавленных, измененных звуков при помощи надстрочных диакритических знаков (тильда, ударение, черточка). Выражение может быть истолковано так: *Charra Dêmâhsihn* – Хара эмээхсин (здесь не совсем понятно добавление первой буквы

D), все остальные буквы образуют слово *эмээхсин* ‘старуха’; *Lāmālām* – если предположить, что пропущен первый слог *-sa*, то получится слово *(sa)ламалаан* – сделать обрядовую веревку к духу местности. Тогда смысл выражения вписывается в общую картину.

Художественные особенности текста

В целом, содержание текста говорит о наступлении весенней поры, певец изображает картину пробуждения природы традиционными средствами устной народной поэзии, где выделяем:

1. Относительную равнотактность стиха и созвучие окончаний строк: от семи-восьми до десяти-двенадцати слогов; наличие прообразов перекрестных и парных рифм.

2. Фольклорные сравнения: течение реки – бег скакуна, окружающие деревья, трава – близкие люди, родня.

3. Синтаксические параллелизмы: первые четыре строки – односоставные определенно-личные предложения с обстоятельствами образа действия (в переводе не отражается), следующие четыре – двусоставные повествовательные предложения, которые представляют собой традиционные фольклорные формулы; следующая девятая строка – фольклорное словосочетание; десятая и одиннадцатая строки – двусоставные распространенные повествовательные предложения; двенадцатая строка – составное подлежащее, выраженное прилагательным и именем существительным, а следующие строки образуют параллельные конструкции-обстоятельства места, последняя строка, судя по контексту, где наречие и глагол составляют сказуемое.

4. Аллитерацию и ассонанс: строки подобраны по созвучию звуков согласных (аллитерация) и гласных (ассонанс): *кэбэ кыылым кэпсээтэ, кыталык кыылым кыкырыктаата* (*кынкырык* – звукоподражательное слово), *туруйа кыылым (турууруктаата* – звукоподражательное слово).

5. Использование традиционных образов пробуждения весенней природы: орел, кукушка, ворон и ворона, журавль, молодая зелень-осока, обрядовая веревка-*салама*.

6. Устойчивые словосочетания: *суор-тураах, кыталык кыыл, туруйа кыыл, тойон кыыл* и др.; постоянные эпитеты: *Абыс сүһүөхтээх ача күөх от, Отут мутуктаах кудук мастан*.

7. Архаическую форму слова *ойноото* (совр. *оонньоото*).

Если сравнить характерные особенности передачи текста, то представляется интересным показать в качестве примера этнографический материал Якоба Иоганна Линденау. Во время работы экспедиции Г. В. Стеллер познакомился с Я. Линденау, автором известного труда «Описание народов Сибири (первая половина XVIII века)» [5]. Я. И. Линденау, когда остался без руководителя, обратился в 1744 г. к Г. В. Стеллеру с просьбой принять его в помощники, потом по поручению последнего предпринял поездку в Удский острог для изучения быта местных тунгусов. Их встреча состоялась в 1745 г. в Иркутске [5]. По другим сведениям, он начал работать с Г. В. Стеллером на два года раньше: «В конце 1742 г. Я. Линденау обратился с просьбой к Г. Ф. Миллеру и Г. В. Стеллеру, чтобы ему разрешили перейти под руководство Стеллера» [11]. В якутоведении хорошо известно имя Я. Линденау, благодаря его записям, науке стал известен ранний текст алгыса-заклинания верховным божествам – *айыы*, покровителям народа саха. Ысыах, проведенный в местности Куллаты Хангаласского улуса, устроил Симисях, глава местного рода. Это событие состоялось, предположительно, в 1741 г., когда Линденау работал самостоятельно и, проживая в Якутске, собирал весь год сведения о якутах [5, с. 7]. Фотокопия оригинала перевода дает представление о характере записей Я. И. Линденау, о чем издатель указанного труда, исследователь З. Д. Титова оставила такое примечание: «К последним (шаманские заклинания – Г. М.) сам же Линденау дает русский перевод, который, к сожалению, очень несовершенен и трудно понимаем» [5, с. 11]. Добавим, что трудности заключались не только в несовершенстве перевода, но и, судя по иллюстрации на 12 странице книги, также были в самой манере записи, в которой отсутствуют знаки препинания и другие отличительные признаки синтаксической обработки текста [5, с. 12]. Тем не менее, записи Линденау, отличаются полнотой и точностью описания праздника ысыах, проведенного самостоятельным якутом. При сравнении рукописей можно отметить следующую деталь: если якутское заклинание-алгыс

Я. И. Линденау записал сплошным текстом, то текст песни Г. В. Стеллера зафиксирован в совсем другой манере, представляет собой аккуратный, хорошо различимый стихотворный текст, как и зарисованные здесь же ноты. Про другие его записи, к сожалению, мало что известно. Исследователь Великой Северной экспедиции А. Н. Шишигина приводит пример тунгусских песен с латинской транскрипцией из «Дневников Стеллера» [10, с. 165]. По сравнению с якутской песней их содержание выглядит более точным, хотя сами тексты короткие. Возможно, благодаря тому, что впервые они были изданы в Германии под названием «Beschreibung von dem Lande Kamtchatka» («Описание земли Камчатки») в 1774 г. [8].

Заключение

Широтой и разнообразием собранного этнографического материала во время Камчатской экспедиции российская наука обязана деятельности академического отряда Г. Ф. Миллера, который большое внимание уделял народному творчеству, языкам коренных жителей и давал такую инструкцию участникам-собираателям.

На примере вышеприведенной записи можно заключить, что в первой половине XVIII в. у якутов бытовал жанр песни, создаваемый в традиционном стиле устной народной поэзии. Поэтика текста прослеживается на уровне ритмической и звуковой организации, синтаксическом параллелизме строк, использовании основных изобразительных средств народной поэзии: постоянных эпитетов, устойчивых словосочетаний, метафорическом образе коня, звукоподражательных слов.

Приведенный фрагмент мог быть записан самим Г. В. Стеллером, поскольку есть неточности в передаче слов и выражений, которые характерны для человека, не владеющего якутским языком, но достаточно высокий уровень передачи оригинального текста дает право предполагать, что помощником в этом деле мог быть тот самый Ф. Климовский из отряда Г. В. Стеллера, который в толмачестве «надлежащее искусство имеет».

Неопубликованные труды Г. В. Стеллера представляют большой интерес для этнографов и фольклористов и должны стать предметом специального изучения.

Литература

1. Материалы Камчатской экспедиции // Санкт-Петербургский филиал Архива Российской Академии наук. – Ф. 21, оп. 5, 114 л.
2. Иванов, В. Ф. Историко-этнографическое изучение Якутии XVII–XVIII вв. – Москва : Наука, 1974. – 187 с.
3. Миллер, Г. Ф. История Сибири. Т. I. – Москва ; Ленинград : Изд-во Академии наук СССР, 1937. – 684 с.
4. Стеллер, Г. В. Описание земли Камчатки. – Петропавловск-Камчатский : Холдинговая компания «Новая книга», 2011. – 576 с.
5. Линденау, Я. И. Описание народов Сибири (первая половина XVIII века) : историко-этнографические материалы о народах Сибири и Северо-Востока / перевод с немецкого, подготовка текста, примечание и предисловие З. Д. Титовой ; под общей редакцией И. С. Вдовина. – Магадан : Кн. изд-во, 1983. – 176 с.
6. Ксенофонов, Г. В. Ураанхай-сахалар : в 2-х кн. Т. 1 : Очерки по древней истории якутов. – Якутск : Бичик, 1992. – 416 с.
7. Титова, З. Д. Историко-этнографическое описание народов Камчатки XVIII в. в трудах Г. В. Стеллера. Описание народов Сибири (первая половина XVIII века) : Историко-этнографические материалы о народах Сибири и Северо-Востока. – Магадан : Кн. изд-во, 1983. – 176 с.
8. Полевой, Б. П. Г. В. Стеллер и его «Описание земли Камчатки». Георг Вильгельм Стеллер. Вступительная статья к книге «Описание земли Камчатки». – Петропавловск-Камчатский : Кн. изд-во «Камчатский печатный двор», 1999. – 288 с.
9. Чернавская, В. Н. Участник второй Камчатской экспедиции Беринга (к 300-летию со дня рождения Г. В. Стеллера (Штеллера)) // Россия и АТР. – 2009. – № 2 (64). – С. 86–92.
10. Шишигина, А. Н. Научное изучение Якутии в XVIII веке : (по материалам Второй Камчатской экс-

педиции). – Якутск : Изд-во ЯНЦ СО РАН, 2005. – 299 с.

11. Ленденев, В. С. Наш пращур Якоб Иоганн Линденау [Электронный ресурс]. URL : http://www.kamchadaly.ru/fio/print.php?t_name=kamchad_pub&id_cont=210&title=Наш+пращур+Якоб+Иоганн+Линден+ау. (Дата обращения : 01.04.2024)

12. Лиморенко, Ю. В. Эдиционная текстология фольклора и практика // Сибирский филологический журнал. – 2021. – № 2. – С. 9–17.

13. Жирмунский, В. М. Теория стиха. Издание 2. – Москва : URSS, 2023. – 666 с.

14. Васильев, Г. М. Живой родник: об устной поэзии якутов. – Якутск : Кн. изд-во, 1973. – 303 с.

15. Тобуроков, Н. Н. Труды по тюркскому стихосложению. – Якутск : Издательский дом СВФУ, 2018. – 504 с.

16. Покатилова, Н. В. Поэтическое начало в фольклорном тексте: мифопоэтический аспект // Эпосоведение. – 2022. – № 4. – С. 5–15. – DOI : 10.25587/SVFU.2022.16.81.001.

17. Алексеев, И. Е. Ийэ тыл иһиллэр кэрэтэ: санарыы үгэһэ : монография / Эппиэттиир эрдээктэр А. К. Прокопьева. – Дьокуускай : ХИФУ Издательской дьиэтэ, 2023. – 318 с. (На якутском яз.).

18. Георг Вильгельм Стеллер [Электронный ресурс]. URL: https://kamlib.ru/resources/full_text_search/vydayushchiesya-lichnosti-v-istorii-kamchatki/detail/georg-vilgelm-steller/. (Дата обращения : 01.04.2024)

19. Lantzeff, G. V, Pierce, R. A. Eastward to Empire: exploration and Conquest on the Russian Open Frontier to 1750. – Montreal and London : McGill-Queen's University Press, 1973. – 276 p. (На английском яз.)

References

1. Materials of the Kamchatka expedition. In: Saint Petersburg branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences. F. 21, op. 5, 114 s. (In Rus.)

2. Ivanov, V. F. Historical and ethnographic study of Yakutia in the 17th–18th centuries. Moscow, Nauka Publ., 1974, 187 p. (In Rus.)

3. Miller, G. F. History of Siberia. V. 1. Moscow, Leningrad, USSR Academy of Sciences Publ., 1937, 684 p. (In Rus.)

4. Steller, G. V. Description of the land of Kamchatka. Petropavlovsk-Kamchatsky, Holding Company “New Book”, 2011, 576 p. (In Rus.)

5. Lindenau, Ya. I. Description of the peoples of Siberia (first half of the 18th century): historical and ethnographic materials about the peoples of Siberia and the North-East. Translation from German, preparation of the text, notes and preface by Z. D. Titova; under the general editorship of I. S. Vdovin. Magadan, Book Publ. House, 1983, 176 p. (In Rus.)

6. Ksenofontov, G. V. Uraakhai-sakhalar: in 2 books. V. 1: Essays on the ancient history of the Yakuts. Yakutsk, Bichik Publ., 1992, 416 p. (In Rus.)

7. Titova, Z. D. Historical and ethnographic description of the peoples of Kamchatka in the 18th century. in the works of G. W. Steller. Description of the peoples of Siberia (first half of the 18th century): Historical and ethnographic materials about the peoples of Siberia and the North-East. Magadan, Book Publ. House, 1983, 176 p. (In Rus.)

8. Polevoy, B. P. G. V. Steller and his “Description of the land of Kamchatka.” Georg Wilhelm Steller. Introductory article to the book “Description of the Land of Kamchatka”. Petropavlovsk-Kamchatsky, Kamchatsky Printing Yard, 1999, 288 p. (In Rus.)

9. Chernavskaya, V. N. Participant of the second Kamchatka expedition of Bering (to the 300th anniversary of the birth of G. W. Steller). *Russia and the Asia-Pacific region*. 2009, No. 2 (64), pp. 86–92. (In Rus.)

10. Shishigina, A. N. Scientific study of Yakutia in the 18th century: (based on materials from the Second Kamchatka Expedition). Yakutsk, YSC SB RAS Publ. House, 2005, 299 p. (In Rus.)

11. Lendenev, V. S. Our ancestor Jacob Johann Lindenau [Web resource]. URL: http://www.kamchadaly.ru/fio/print.php?t_name=kamchad_pub&id_cont=210&title=Our+ancestor+Jacob+Johann+Lindenau. (Accessed April 1, 2024). (In Rus.)

12. Limorenko, Yu. V. Editorial textual criticism of folklore and practice. *Siberian Philological Journal*. 2021, No. 2, pp. 9–17. (In Rus.)

13. Zhirmunsky, V. M. Theory of verse. Edition 2. Moscow, URSS Publ., 2023, 666 p. (In Rus.)

14. Vasiliev, G. M. Living spring: about the oral poetry of the Yakuts. Yakutsk, Book Publ. House, 1973, 303 p. (In Rus.)
15. Toburokov, N. N. Works on Turkic versification. Yakutsk, NEFU Publ. House, 2018, 504 p. (In Rus.)
16. Pokatilova, N. V. Poetic beginning in folklore text: mythopoetic aspect. *Epic Studies*. 2022, No. 4, pp. 5–15. DOI: 10.25587/SVFU.2022.16.81.001. (In Rus.)
17. Alekseev, I. E. The beauty of native speech. Editor A. K. Prokopyeva. Yakutsk, NEFU Publ. House, 2023, 318 p. (In Yakut).
18. Georg Wilhelm Steller [Web resource]. URL: https://kamlib.ru/resources/full_text_search/vydayushchiesya-lichnosti-v-istorii-kamchatki/detail/georg-vilgelm-steller/. (Accessed April 1, 2024)
19. Lantzeff, G. V, Pierce, R. A. Eastward to Empire: exploration and Conquest on the Russian Open Frontier to 1750. Montreal, London, McGill-Queen's University Press, 1973, 276 p.